

*Glovinskaja M. Ja.* Aspektwandel im Russischen, в: Zybatow L. (ред.), Sprachwandel in der Slavia. Die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert. Ein internationales Handbuch. – Frankfurt / Main etc., Bd. 1, 2000. С. 159–179.

*Grannes A.* Rodi mne tri syna: Animacy in Russian Numerals, Norm and Usage, в: Hummel G. и др. (ред.), Festschrift für W. Gesemann. Beiträge zur slavistischen Sprachwissenschaft und Kulturgeschichte 3. München, 1986. С. 108–117.

*Featherston S.* Experimentell erhobene Grammatikalitätsurteile und ihre Bedeutung für die Syntaxtheorie, в: Kallmeyer W. / Zifonun G. (ред.), Sprachkorpora – Datenmengen und Erkenntnisfortschritt. – Berlin, 2006. С. 49–69.

*Fedorenko E. / Gibson E.* Syntactic parallelism as an account of superiority effects: Empirical investigations in English and Russian, в: [http://tedlab.mit.edu/tedlab\\_website/researchpapers/Fedorenko%20&%20Gibson%20Superiority%20subm.pdf](http://tedlab.mit.edu/tedlab_website/researchpapers/Fedorenko%20&%20Gibson%20Superiority%20subm.pdf).]. (12.01.2010; 18:40 Uhr)

*Keller F.* и др. WebExp: A Java Toolbox for Web-Based Psychological Experiments. Technical Report HCRCrrR-99. University of Edinburgh, 1998.

*Keller, F.* Gradience in Grammar. Diss. Univ. of Edinburgh. [homepages.inf.ed.ac.uk/keller/papers/phd.pdf]. (21.10.2009; 17:34 Uhr), 2000.

*Keller F. / Sorace A.* Gradience in Linguistic Data. *Lingua* 2005 / 115 (11). С. 1497–1524.

*Köpke B. / Schmid, M. S.* Language attrition. The next phase, в: Schmid M. и др. (ред.), First language attrition. Interdisciplinary perspectives on methodological issues. – Amsterdam / Philadelphia, 2004. С. 1–43.

*Labov W.* What is a linguistic fact? in: Austerlitz, R. (ред.), *The Scope of American Linguistics*. Lisse 1975. С. 77–133.

*Meyer R.* Zur Syntax der Ergänzungsfrage. Empirische Untersuchungen am Russischen, Polnischen und Tschechischen (= Slavistische Beiträge, Bd. 436). München, 2004.

*Meyer R.* Superiority Effects in Russian, Polish and Czech: Judgments and Grammar, в: *Cahiers linguistiques d'Ottawa*, Special issue «Psycholinguistics in Slavic» (Guest ed. Danijela Stojanovič), 2004. С. 44–65.

*Penke M. / Rosenbach A.* What counts as evidence in linguistics? An introduction, в: *Studies in Language* 2004, 28:3. – С. 480–526.

*Robins R.H.* Ideen- und Problemgeschichte der Sprachwissenschaft mit besonderer Berücksichtigung des 19. und des 20. Jahrhunderts. Frankfurt (Main), 1973.

*Rosch E.* Cognitive representations of semantic categories, в: *Journal of Experimental Psychology: General* 1975, 104. С. 192–233.

*Sampson G.* *Empirical Linguistics*. London, 2001.

*Seckerina I.A.* Building Bridges: Slavic Linguistics Going Cognitive, в: Franks, S. / Andrews, E., / Feldstein, R. / Fowler, G. (Eds.), *Slavic Linguistics 2000: The Future of Slavic Linguistics in America*. Glossos, 8. E-journal of the Slavic and East European Language Research Center, 2008. [<http://www.seelrc.org/glossos/issues/8/sekerina.pdf>]. (12.01.2010; 22:15 Uhr)

**С.И. Дубинин** (Россия, Самара)

## **КОРПУСНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ НА КАФЕДРЕ НЕМЕЦКОЙ ФИЛОЛОГИИ САМАРСКОГО УНИВЕРСИТЕТА**

Корпусные германистические исследования на кафедре немецкой филологии СамГУ имеют десятилетнюю традицию, активно включены в тематику НИР и носят двоякий характер: создание оригинальных параллельных корпусов и их размещение в сети Интернет и перманентная адаптация и использование разнообразных готовых немецкоязычных исследовательских корпусов (баз данных).

Исследования по первому направлению проходили в рамках проектной темы «**Корпусная лингвистика и новые информационные технологии**», включенной в рамки межкафедрального сотрудничества с университетом города Вюрцбурга в ФРГ (институт немецкого языкознания, руководитель проф. Н.Р. Вольф). Они были начаты на кафедре немецкой филологии СамГУ (руководитель проф. С.И. Дубинин) в 2001 году. Их целью являлось последовательное составление, разметка и компьютерная обработка параллельного немецко-русского корпуса переводных текстов **DER-Korpus: deutsch-russisches**

**Parallelkorpus**, спроектированного на базе первоначально электронных документов ООН ([www.un.org](http://www.un.org)) и их переводов, что планировалось для исследовательских и учебных целей. Это включало многоаспектное межъязыковое контрастивное сопоставление на базе корпуса отдельных явлений, отработку аспектов переводоведения, когнитивно-стилистический анализ, лексикографию и др., что планировалось далее расширить и на основе официально-деловых, литературно-художественных, публичных, научных и газетно-публицистических и др. переводных текстов 1990 – 2000-х гг.

Выпускники кафедры имели возможность в 2002 – 2007 гг. пройти послевузовское обучение на курсе «Электронная обработка баз данных в лингвистике (EDV)» в университете Вюрцбурга (рук. П.Шталь) по программе DAAD (Германская служба академических обменов) и овладеть методикой создания параллельных текстов (технологии кодировки *Tustep*, *SGML*, *XML/TEI*). В проектную рабочую группу вошли сотрудники, аспиранты кафедры, студенты-старшекурсники. Проект был впервые представлен на крупном международном европейском коллоквиуме «*Korpuslinguistik Deutsch / klde*» (Вюрцбург, 02.2003 г.), где прошли презентации девяти проектов, а его результаты были вскоре опубликованы [1; 5].

Непосредственно по теме проекта и на базе начального **DER-Korpus** аспирантом С.Е. Вадяевым в 2005 году в НГЛУ им. Добролюбова была защищена кандидатская диссертация «*Лингвистические принципы построения и использование корпуса текстов для исследования официально-делового стиля современного немецкого языка*» и опубликован ряд статей [2; 3; 4; 6]. Прикладной аспект темы был затем реализован в рамках дисциплины «НИТ в филологии» на немецком отделении СамГУ на базе оригинального учебного пособия [7].

В 2006 году эта оригинальная исследовательская часть проекта была завершена в данном узком формате. Основной трудностью технической реализации в составлении корпусов была сложность проведения разметки сканируемых текстов и их синхронизации, что заставило исследователей ограничиться готовыми электронными текстами из ресурсов Интернет.

С 2010 года кафедрами немецкой филологии СамГУ и институтом немецкого языкознания университета Вюрцбурга (рук. проф. В.П. Кляйн) инициировано продолжение корпусного проекта также в сотрудничестве с чешскими германистами из Силезского университета г. Опава, апробировавшими свой немецко-чешский параллельный корпус переводных художественных беллетристических текстов (проект *DeuCze*; <http://www.deucze.germanistik.uni-wuerzburg.de/>). За прошедшие годы вюрцбургские коллеги расширили корпусные исследования и в аспекте исторических изысканий (древнегерманские тексты)<sup>1</sup>.

Во-вторых, продолжение реализация проекта предполагало также практическое освоение и внедрение в исследования и в учебный процесс в СамГУ новых компьютерных технологий и программ обработки уже готовых текстовых баз данных. Это программы и корпуса *Digitale Bibliothek* (<http://www.digitale-bibliothek.de>), словарь *DDW* Лейпцигского университета ([www.wortschatz.uni-leipzig.de](http://www.wortschatz.uni-leipzig.de)), гиперкорпус *Cosmas I-II* института немецкого языка в г. Мангейм ([www.ids.de](http://www.ids.de); <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/>), электронные словари Я. Гримма, Аделунга и др.).

Сопутствующий характер имело создание на кафедре электронных средств тестирования по немецкому языку на базе группировки мини-корпуса текстов и упражнений по грамматике (дипломная работа П.Волкова, 2007 г.).

Особенно успешным было использование популярного ресурса *Digitale Bibliothek*. Программная оболочка «*Digitale Bibliothek*» версии 4.0. известна с 1997 года как «DB 1.0» и особенно удобна для структурно-семантических (ЛСП), лексикологических, когнитивных штудий. Программа, например, позволяет вести поиск лексики в электронных текстах и в их сегментах. Методика работы с программой заключается в определении параметров поиска лексики и в классификации найденного лексического материала в соответствии с группами слов (т.н. «*Wortlisten*»). При этом существует возможность сохранить результаты поиска и обработки для последующего быстрого доступа к необходимому контексту.

Программная оболочка «*Digitale Bibliothek (DB)*» отличается функциональностью: предусмотрены различные регистры «*поиск*», «*содержание*», «*избранное*», «*заметки*» и др. с собственными контекстными меню. Здесь можно производить поиск фрагментов текста или отдельных ЛЕ, сохранять результаты поиска в списке, снабжая его краткой характеристикой найденных ЛЕ или текстов; копировать выделенный фрагмент текста в документ с автоматическим указанием выходных данных (электронного варианта и

<sup>1</sup> См. новый ресурс: «*Würzburger elektronischen sprachwissenschaftlichen Arbeiten*» (*Wespa*) (Korpusbasiert), в частности Schönherr, M. Modalität und Modalitätsausdrücke in althochdeutschen Bibeltexten. Eine korpusgestützte Analyse. 2009 <http://www.opus-bayern.de/uni-wuerzburg/volltexte/2010/4690/pdf/MonikaSchoenherrDissWespa7.pdf>

первоисточника). Достаточно удобно составлять статистику поиска; производить поиск согласно обще-принятым регистрам («\*», «?» и др.), увеличивать страницу с текстом, размещать несколько страниц одновременно, производить быстрый переход к требуемой странице, не используя процедуру «перелистывания» и др.

Данный инструментарий исследования позволяет проводить анализ в полнотекстовом формате, значительно упрощая и ускоряя процесс исследования языковых единиц т.н. методом сплошной выборки, выявлять более точные результаты комбинированного поиска лексики и статистики словоупотреблений, сочетаемости ЛЕ и др.

Корпусный текстовый ресурс «*Digitale Bibliothek*» впервые успешно был использован в диссертации аспирантки кафедры Т.Ю. Игнатъевой в 2006 году на материале сочинений Ф.Шиллера «*Лексико-семантическое поле "межличностные отношения" в немецком литературном языке конца 18 – начала 19 вв.*».

С использованием ресурса «DB 4.0» в 2010 году аспирантом кафедры С.В. Буториным была выполнена диссертация на тему «Репрезентация лингвокультурного концепта «BILDUNG» в немецком литературном языке конца XVIII – начала XIX вв. (на материале романов воспитания И.В.Гете)». Были выделены 166 лексических единиц – репрезентантов концепта «Образование», каждая из которых далее задавалась в параметры поиска электронной программы «Digitale Bibliothek» для электронных корпусов текстов романов И.В. Гете о Вильгельме Мейстере, объем которых составил 1784 электронных страницы. В общей сложности программа обследовала в корпусе все возможные случаи употребления лексических единиц в двух романах.

С 2007 года корпусные исследования на кафедре немецкой филологии были расширены за счет начавшегося сотрудничества с институтом масс-медийных средств г. Штутгарта (ФРГ, [www.hdm-stuttgart.de](http://www.hdm-stuttgart.de)) по новым образовательным программам (прикладные аспекты германистики и дидактики преподавания ИНО) в содружестве с проф. Ф.Тиссенем. В рамках этого сотрудничества начато комбинирование использования корпусных исследований (текстовых баз данных) с Интернет-технологиями и с возможностями дистанционных программ ОДТ СамГУ, в частности с модульной объектно ориентированной интернациональной учебной системой MOODLE [8; 9]<sup>1</sup>.

## Литература

Дубинин С.И., Смольская Ю.Б. Принципы составления немецко-русского корпуса текстов // Аспекты становления и функционирования западногерманских языков. Самара: СамГУ, 2003. С.138-143.

Вадяев С.Е. Электронная лексикография и корпусная лингвистика // Аспекты становления и функционирования западногерманских языков. – Самара: СамГУ, 2003. С. 83 – 92.

Вадяев С.Е. Использование машинных текстов в лингвистических исследованиях контрастивного характера // Русско-немецкие культурно-исторические контакты: Материалы международной научной конференции ТолГУ. Тольятти, 2004. С. 86 – 89.

Вадяев С.Е. Использование корпусов параллельных текстов в прикладной германистике // Слово, высказывание, дискурс. Самара: СамГУ, 2004. С. 104 – 121.

S.Dubinin, S.Vadyaev, J.Smolskaja. Probleme und Schwerpunkte eines russisch-deutschen Textkorpus // Korpuslinguistik deutsch: synchron-diachron-kontrastiv. Würzburger Kolloquium 2003. Würzburg, 2005. S.259-266.

Вадяев С.Е., Дубинин С.И. Параллельный корпус текстов и современная стилометрия (на материале электронного корпуса «DER») // Современные методы и технологии исследования германских языков. Самара: СамГУ, 2005. С.31-49.

Машинная обработка текстов и количественные методы в современной германистике / Сост. С.Е.Вадяев. Самара: СамГУ, 2005. 45 с.

Интернет-обучение для студентов-германистов: учебное пособие / Сост. С.И.Дубинин, О.В. Белякова. Самара: СамГУ, 2007. 36 с.

Дубинин С.И. Возможности МООУС MOODLE при преподавании истории немецкого языка // Инновационные технологии в педагогике высшей школы: материалы V международной научной конференции. Екатеринбург: УрГПУ, 2008. С.300-301.

<sup>1</sup> См. ресурс Медиацентра СамГУ: <http://media.ssu.samara.ru/lectures/philol/belyakova522/index.html>